



ON THE PATH TO THE PLACE OF REST

Demotic Graffiti Relating to the Ibis and Falcon Cult
from the Spanish Mission at Dra Abu el-Naga^c
(TT 11, TT 12, Tomb -399-, and Environs)

Christina Di Cerbo and Richard Jasnow

with contributions by

José M. Galán, Francisco Bosch-Puche, and Salima Ikram

ON THE PATH TO THE PLACE OF REST

ON THE PATH TO THE PLACE OF REST

Demotic Graffiti Relating to the Ibis and Falcon Cult
from the Spanish Mission at Dra Abu el-Naga^c
(TT 11, TT 12, Tomb -399-, and Environs)

by

Christina Di Cerbo and Richard Jasnow

with contributions by

José M. Galán, Francisco Bosch-Puche, and Salima Ikram



LOCKWOOD PRESS
Atlanta, GA

ON THE PATH TO THE PLACE OF REST

Demotic Graffiti Relating to the Ibis and Falcon Cult from the Spanish Mission
at Dra Abu el-Naga^c (TT 11, TT 12, Tomb -399-, and Environs)

Copyright © 2021 by Lockwood Press

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to Lockwood Press, PO Box 133289, Atlanta, GA 30333 USA.

ISBN: 978-1-948488-41-9

Cover design by Susanne Wilhelm.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Di Cerbo, Christina, editor. | Jasnow, Richard, editor. | Galán, José M., other. | Bosch-Puche, Francisco, other. | Ikram, Salima, other.

Title: On the path to the place of rest : demotic graffiti relating to the ibis and falcon cult from the Spanish mission at Dra Abu el-Naga^c (TT 11, TT 12, tomb -399-, and environs) / by Christina Di Cerbo and Richard Jasnow ; with contributions by José M. Galán, Francisco Bosch-Puche, and Salima Ikram.

Description: Atlanta : Lockwood Press, 2021. | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2021051271 (print) | LCCN 2021051272 (ebook) | ISBN 9781948488419 (cloth) | ISBN 9781948488426 (pdf)

Subjects: LCSH: Egyptian language--Demotic, ca. 650 B.C.-450 A.D.--Texts. | Dra Abu el-Naga Site (Thebes, Egypt)

Classification: LCC PJ1821.D73 O5 2021 (print) | LCC PJ1821.D73 (ebook) | DDC 493/.1--dc23/eng/20211115

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2021051271>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2021051272>

This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48-1992 (Permanence of Paper).

Dedicated to

HEINZ-JOSEF THISSEN
and
EUGENE CRUZ-URIBE

Lovers of demotic graffiti

Contents

Acknowledgments	ix
List of Figures	xi
List of Plates	xii
Abbreviations	xv
The Spanish Archaeological Mission to Dra Abu el-Naga ^c North: A Chronological Overview of the Site (<i>José M. Galán</i>)	1
The Archaeology of the Area: An Overview (<i>Francisco Bosch-Puche and Salima Ikram</i>)	17
Introductory Remarks and Overview of the Graffiti from the Spanish Mission at Dra Abu el-Naga ^c	37
Text Editions of Graffiti	69
1–44 Tomb of Djehuty (TT 11)	71
45–46 Tomb –399–	107
47–52 Tomb of Hery (TT 12)	109
53–61 Eastern Galleries	115
62–64 Upper Gallery	127
Appendix A: Graffiti Copied by Spiegelberg in a Tomb above Hery (TT 12) and “The Great Tomb of the Ibis and Hawks,” Present Location Unknown	133
a. 65–66 Tomb above Hery (TT 12)	133
b. 67–88 “The Great Tomb of the Ibis and Hawks”	135
Appendix B: 89–92 Recently Discovered Graffiti in the Tomb of Hery (TT 12)	161
Appendix C: Additional Demotic Material Found by the Spanish Mission at Dra Abu el-Naga ^c	164
a. Ostraca	164
b. Mummy Bandages	173
Appendix D: Condition of the Individual Graffiti	175
Appendix E: Concordance of Graffiti Numbers Employed in This Volume with Those in the Editions of Spiegelberg and Vleeming	180
Glossary	181
Select Vocabulary	181
Personal Names	195
Titles	207
Deities	208

Glossary (cont.)	
Place Names	209
Numerals	210
Dates	212
Greek Personal Names	212
Bibliography	213
General Index	225
Plates	233

Acknowledgments

We would like to express our gratitude to the entire team of the Spanish Mission to Dra Abu el-Naga. Its conservation and restoration professionals deserve especial mention, since their hard and excellent work has proved essential in bringing the graffiti back to life. Most notably our thanks go to Nieves López Meijueiro, who carried out the cleaning of the walls of the tomb of Djehuty, and Miguel Ángel Navarro, responsible for the restoration of the tomb of Hery. The latter has also provided us with photographs of the graffiti on the north wall of the corridor of TT 12. We should also mention José (Pito) Latova, photographer of the mission in 2011–2018 and author of many of the images reproduced here, as well as the architect Juan Ivars, responsible for the plans, and Carmen Ruiz Sánchez de León for her assistance in the preparation of the figures that illustrate the contribution by Bosch-Puche and Ikram.

Di Cerbo and Jasnow are deeply grateful to Dr. José M. Galán for inviting them to work on these challenging, but fascinating demotic graffiti. He has been unfailingly enthusiastic and supportive of our study of the texts through the years. It has been a true pleasure to collaborate with him, Francisco Bosch-Puche, and Salima Ikram on this volume. Di Cerbo and Jasnow would also like to express their thanks to The Director of the Epigraphic Survey of the Oriental Institute of the University of Chicago, Dr. Raymond Johnson. Chicago House is naturally an ideal base from which to conduct such a field project, and Dr. Johnson, for his part, has always been extremely supportive of our demotic research in Luxor. The Department of Near Eastern Studies of Johns Hopkins University provides an ideal environment in which to pursue scholarship of the type represented in this volume. Jasnow would like to acknowledge a debt of gratitude to his fellow Egyptologist, Dr. Betsy Bryan, and the other members of the department, who have long labored to maintain a tradition of mutual respect and collegiality. We thank Billie Jean Collins, Susanne Wilhelm, and James Spinti of Lockwood Press for the great care and efficiency with which they have prepared the manuscript for publication.

Christina Di Cerbo
Richard Jasnow
José M. Galán
Francisco Bosch-Puche
Salima Ikram

List of Figures

Fig. 1. Plan of the Spanish Mission archaeological site at Dra Abu el-Naga ^c North.	5
Fig. 2. Access to the Lower Gallery in the corridor of tomb -399-.	20
Fig. 3. Mud-brick staircase in the main shaft of tomb -399-, descending to the Lower Gallery.	21
Fig. 4. Bone deposit in burial chamber UE 230, with connection to burial chamber UE 235.	22
Fig. 5. Examples of bird mummies; the radiograph shows a falcon.	23
Fig. 6. Examples of raptor mummies.	24
Fig. 7. Examples of small packages with shrew/rodent and snake mummies.	25
Fig. 8. Example of bundle mummy containing broken parts of other mummies (top and bottom views).	26
Fig. 9. Example of ibis mummies stuck together.	26
Fig. 10. Ptolemaic container with painted plant decoration from chamber UE 225.	28
Fig. 11. Ptolemaic ovoid two-handled jar from chamber UE 230.	28
Fig. 12. Shrew and snake mummies from tomb above TT 11.	34
Fig. 13. Detail of Dra Abu el-Naga ^c map. From Northampton, Spiegelberg, and Newberry, <i>Report on Some Excavations in the Theban Necropolis</i> , pl. 2.	38
Fig. 14. Plan of “The Great Tomb of the Ibis and Hawks.” From Northampton, Spiegelberg, and Newberry, <i>Report on Some Excavations in the Theban Necropolis</i> , fig. 23	38
Fig. 15. S-wall of TT 12 vandalized by antiquity hunters.	39
Fig. 16. Conservator Nieves López Meijueiro cleaning area next to graffito 38 in TT 11 using a vibrating cutter with ultrasound.	40
Fig. 17. Animal mummies in the chambers at the foot of the staircase in tomb -399-.	43
Fig. 18. Suggested routes taken by the cult workers engaged in the interment of the ibis and falcon mummies.	49
Fig. 19. Staircase in tomb -399- with graff. 46.	51
Fig. 20. Graffiti 53 and 54 inscribed along the path leading to the “First Hall” and the staircase leading to the tombs of Baki and Ay.	51
Fig. 21. Graffiti 42 and 44 directing the cult workers from the main hallway to the staircase inside the chapel in TT 11.	52
Fig. 22. “First Hall” of the Eastern Galleries with graff. 55.	53

List of Plates

- Plate 1. View of Dra Abu el-Naga^c at the northern end of the Theban necropolis, on the West Bank of Luxor, opposite to Karnak temple on the East Bank. Photograph by J. Latova.
- Plate 2. View of the archaeological site of the Spanish Mission, February 2018. Photograph by J. Latova.
- Plate 3. a.-b. Photograph and drawing of stamped mud brick with a seal impression of Thoth. Drawing by P. Rodríguez Frade. Photograph by J. Latova.
- Plate 4. Keyplan showing location of deposits of animal mummies and bones in tomb -399-, TT 12, Eastern Galleries, and tomb above TT 11.
- Plate 5. Plan of TT 11, TT 12, tomb -399-, Upper Gallery, and Eastern Galleries.
- Plate 6. Keyplan showing location of graffiti in TT 11, TT 12, tomb -399-, and Eastern Galleries.
- Plate 7. Keyplan showing location of the graffiti containing distinctive architectural and directional terms (with demotic hand-copies).
- Plate 8. Keyplan showing location of the graffiti containing distinctive architectural and directional terms (with translation of the demotic terms in pl. 7).
- Plate 9. Keyplan of graffiti on N-wall in the tomb of Djehuty (TT 11). Photograph courtesy of J. M. Galán.
- Plate 10. Keyplan of graffiti on S-wall in the tomb of Djehuty (TT 11). Photograph courtesy of J. M. Galán.
- Plate 11. Graffito 1.
- Plate 12. Graffiti 2 and 4.
- Plate 13. a. Graffito 3; b. Graffito 5.
- Plate 14. a. Graffito 6; b. Graffito 7.
- Plate 15. Graffito 8.
- Plate 16. a. Graffito 9; b. Graffito 10.
- Plate 17. Graffiti 11 and 12.
- Plate 18. Graffito 13.
- Plate 19. Graffito 14.
- Plate 20. a. Graffito 15; b. Graffito 16; c. Graffito 17.
- Plate 21. Graffito 18.
- Plate 22. Graffito 19.
- Plate 23. a. Graffito 20; b. Graffito 21.
- Plate 24. a. Graffito 22; b. Graffito 23.
- Plate 25. Graffito 24.
- Plate 26. a. Graffito 25; b. Graffito 26; c. Graffito 27.
- Plate 27. a. Graffito 28; b. Graffito 29; c. Graffito 32.
- Plate 28. Graffito 30.
- Plate 29. Graffito 31.
- Plate 30. Graffito 33.
- Plate 31. Graffito 34.
- Plate 32. Graffito 35.

- Plate 33. Graffito 36.
- Plate 34. Graffito 37.
- Plate 35. a. Graffito 38; b. Graffito 39.
- Plate 36. a. Graffito 40; b. Graffito 41.
- Plate 37. a. Graffito 42; b. Graffito 43.
- Plate 38. Graffito 44.
- Plate 39. Graffito 45.
- Plate 40. Keyplan of graffiti on S-wall in the tomb of Hery (TT 12). Drawing by G. Menéndez and J. M. Galán.
- Plate 41. Detail of keyplan of graffiti on the W-section of the S-wall in the tomb of Hery (TT 12). Drawing by G. Menéndez and J. M. Galán.
a. W-section of S-wall at the time of Spiegelberg (ca. 1896) with graffiti 49 and 50.
b. W-section of S-wall in present time (2019) with graffiti 49 and 50.
- Plate 42. a. Graffito 46; b. Graffito 48.
- Plate 43. Graffito 47 (with DStretch images).
- Plate 44. Graffito 49 in photograph and hand-copy with areas lost since the time of Spiegelberg indicated in gray.
- Plate 45. Graffito 50.
- Plate 46. Graffito 51.
- Plate 47. Graffiti 89, 90, 91, and 92 in general photograph.
- Plate 48. Graffiti 89 and 90.
- Plate 49. a. Graffito 91; b. Graffito 92.
- Plate 50. Graffito 52 (with DStretch images).
- Plate 51. Graffito 53.
- Plate 52. Graffito 54.
- Plate 53. Graffito 55.
- Plate 54. Graffito 56 (with DStretch image).
- Plate 55. Graffito 57.
- Plate 56. Graffito 58 (arrows indicate that the text continues around the corner or bend in the wall).
- Plate 57. a. Graffito 59; b. Graffito 61.
- Plate 58. Graffito 60.
- Plate 59. Keyplan of graffiti in Upper Gallery.
- Plate 60. a. Entrance to chambers H in Upper Gallery with graffito 62.
b. Chamber G in Upper Gallery with graffiti 63 and 64.
- Plate 61. Graffito 62.
- Plate 62. Graffito 63.
- Plate 63. Chamber G in Upper Gallery with graffiti 64a–d.
- Plate 64. Graffito 64a (with DStretch image).
- Plate 65. Graffito 64b (with DStretch image).
- Plate 66. Graffiti 64c and 64d with right side of graffito 64b.
- Plate 67. a. Graffito 65 (Spiegelberg hand-copy); b. Graffito 66 (Spiegelberg hand-copy);
c. Graffito 67 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 68. a. Graffito 68 (Spiegelberg hand-copy); b. Graffito 69 (Spiegelberg hand-copy);
c. Graffito 70 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 69. a. Graffito 71 (Spiegelberg hand-copy); b. Graffito 72 (Spiegelberg hand-copy);
c. Graffito 73 (Spiegelberg hand-copy).

- Plate 70. a. Graffito 74 (Spiegelberg hand-copy); b. Graffito 75 (Spiegelberg hand-copy);
c. Graffito 79 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 71. Graffito 76 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 72. Graffito 77 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 73. a. Graffito 78 (Spiegelberg hand-copy); b. Graffito 80 (Spiegelberg hand-copy);
c. Graffito 81 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 74. a. Graffito 82 (Spiegelberg hand-copy); b. Graffito 83 (Spiegelberg hand-copy);
c. Graffito 84 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 75. Graffito 85 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 76. a. Graffito 86 (Spiegelberg hand-copy); b. Graffito 87 (Spiegelberg hand-copy);
c. Graffito 88 (Spiegelberg hand-copy).
- Plate 77. a. Ostrakon 1; b. Ostrakon 2; c. Ostrakon 4.
- Plate 78. Ostrakon 3.
- Plate 79. a. Ostrakon 5; b. Mummy Bandage 1.
- Plate 80. Child mummy with Mummy Bandage 2.
a. Photograph of child mummy; b. detail of demotic inscription; c–d. DStretch images of
demotic inscription; e. hand-copy of demotic inscription.

Abbreviations

GENERAL

BCE	Before Common Era
BM	British Museum, London
ca.	<i>circa</i> , approximately
circ. converter	circumstantial converter
cm	centimeter
cond.	conditional
cont.	continued
dem.	demonstrative
diss.	dissertation
E	East
EA	Egyptian Antiquity
e.g.	<i>exempli gratia</i> , for example
ed(s).	editor(s)
et al.	<i>et alii</i> , and others
fem.	feminine
fig(s).	figure(s)
graff.	graffito/graffiti
imperf. converter	imperfect converter
km	kilometer
m	meter
N	North
no(s).	number(s)
O.	ostrakon
p(p).	page(s)
P.	papyrus
perf. part.	perfect participle
pers.	person
pers. comm.	personal communication
pl(s).	plate(s)
PN	Personal name
poss.	possessive
prep.	preposition
rel.	relative
S	South
SW	Southwest
TT	Theban tomb (tomb number)
vol(s).	volume(s)
W	West

SYMBOLS

[...]	missing signs and words
⌈...⌋	damaged signs and words
(...)	restored text for clarification
{...}	words regarded as superfluous
<...>	signs or words omitted by the ancient scribe
...	unread text
\.../	supra line
∅	word too damaged for facsimile

BIBLIOGRAPHIC

ASAE	<i>Annales du Service des Antiquités de l'Égypte</i> . Cairo 1900–.
BdE	Bibliothèque d'Étude. Cairo, 1908–.
BES	<i>Bulletin of the Egyptological Seminar</i> . New York, 1979–.
BIFAO	<i>Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale au Caire</i> . Cairo, 1901–.
BMMA	<i>Bulletin of the Metropolitan Museum of Art</i> . New York, 1905–.
CDD	Johnson, J., ed. <i>The Demotic Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago</i> . 2001–. https://oi.uchicago.edu/research/publications/demotic-dictionary-oriental-institute-university-chicago .
CENIM	Cahiers “Égypte Nilotique et Méditerranéenne.” Montpellier, 2008–.
CH	Collectanea Hellenistica. Leuven, 1989–.
CNI	Carsten Niebuhr Institute. Copenhagen, 1986–.
<i>Demot. Nb.</i>	Lüddeckens, E. et al. <i>Demotisches Namenbuch</i> . Wiesbaden: Reichert, 1980–2000.
EA	<i>Egyptian Archaeology</i> . The Bulletin of the Egyptian Exploration Society. London, 1991–.
EES	Egypt Exploration Society.
<i>Glossar</i>	Erichsen, W. <i>Demotisches Glossar</i> . Copenhagen: Munksgaard, 1953.
JEA	<i>The Journal of Egyptian Archaeology</i> . London, 1914–.
LÄ	Helck, W., E. Otto, and W. Westendorf, eds. <i>Lexikon der Ägyptologie</i> . 7 vols. Wiesbaden: Harrassowitz, 1972–1992.
Leitz, LGG	Leitz, C. et al., eds. <i>Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen</i> . 8 vols. OLA 110–16, 129. Leuven: Peeters, 2002–2003.
MÄS	Münchener Ägyptologische Studien. Berlin, Munich, 1962–.
MDAIK	<i>Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo</i> . Berlin, Wiesbaden, Mainz, 1930–.
MIFAO	Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. Paris, Cairo, 1902–.
MRE	<i>Monographies Reine Élisabeth</i> . Fondation égyptologique Reine Élisabeth. Brussels, 1971–.
OIP	Oriental Institute Publications. Chicago, 1924–.
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta. Leuven, 1975–.
PLBat	<i>Papyrologica Lugduno-Batava</i> . Leiden, 1941–.
PM 1 ² /2	Porter, B., and R. L. B. Moss. <i>Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings, Vol. 1: The Theban Necropolis, Part 2; Royal Tombs and Smaller Cemeteries</i> . 2nd ed. Oxford: Clarendon, 1964.

- Ranke PN Ranke, H. *Die ägyptischen Personennamen*. 3 vols. Glückstadt, 1935–1977.
- RdE *Revue d'égyptologie*. Cairo, Paris, 1933–.
- SASAE Supplément aux Annales du Service des Antiquités d'Égypte. Cairo, 1946–.
- SDAIK Sonderschrift des deutschen archäologischen Instituts, Abteilung Kairo. Cairo, 1975–.
- SAOC Studies in Ancient Oriental Civilization. Chicago, 1931–.
- TT Theban tomb.
- UPZ Wilcken, U. *Urkunden der Ptolemäerzeit (ältere Funde)*. 2 vols. Berlin, 1927–1957.
- Wb. Erman, A., and H. Grapow, eds. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. 7 vols. plus 5 vols. Belegstellen. Berlin: Akademie Verlag, 1926–1963.
- Wilson,
Lexikon Wilson, P. *A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*.
OLA 78. Leuven: Peeters, 1997.
- ZÄS *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig, Berlin, 1861–.

APPENDIX E

CONCORDANCE OF GRAFFITI NUMBERS EMPLOYED IN THIS VOLUME WITH THOSE IN THE EDITIONS OF SPIEGELBERG AND VLEEMING

Graff.	Spiegelberg ²¹¹	Vleeming ²¹²	Graff.	Spiegelberg ²¹¹	Vleeming ²¹²
1	Spiegelberg 23	#1470	80	Spiegelberg 14	#1497
6	Spiegelberg 22	#1469	81	Spiegelberg 15	#1498
7	Spiegelberg 21	#1468	82	Spiegelberg 16	#1499
9	Spiegelberg 20	#1467	83	Spiegelberg 17	#1500
14	Spiegelberg 27	#1471	84	Spiegelberg 18	#1501
48	Spiegelberg 29	#1473	85	Spiegelberg 19	#1489
49	Spiegelberg 28	#1472	86	Spiegelberg 24	#1485
50	Spiegelberg 30	#1474	87	Spiegelberg 25	#1488
65	Spiegelberg 31	#1475	88	Spiegelberg 26	#1502
66	Spiegelberg 32	#1476			
67	Spiegelberg 1	#1480			
68	Spiegelberg 2	##1481-1482			
69	Spiegelberg 3	#1483			
70	Spiegelberg 4	#1487			
71	Spiegelberg 5	#1484			
72	Spiegelberg 6	#1490			
73	Spiegelberg 7	#1491			
74	Spiegelberg 8	#1492			
75	Spiegelberg 9	#1486			
76	Spiegelberg 10	#1493			
77	Spiegelberg 11	#1494			
78	Spiegelberg 12	#1495			
79	Spiegelberg 13	#1496			

²¹¹ Northampton, Spiegelberg, and Newberry, *Report on Some Excavations in the Theban Necropolis*.

²¹² Vleeming, *Graffiti*.